

The ESSE President's Column

Liliane Louvel

Knowing that you will be reading this well into winter, perhaps while getting ready for Christmas, rejoicings and feeling slightly tired after a full term, or perhaps while preparing or even starting the work of spring, I will keep this column as short as possible in order not to take up too much of your time.

Late in August, the ESSE board members met in Cluj, Romania. The meeting was hosted by Adrian Radu, who made sure we could work comfortably and in peace; we are all grateful to him for it. The Board welcomed new members from Belgium, Cyprus, Poland, Turkey and the United Kingdom. Let me again welcome them warmly here to their new task, and, on behalf of the Board, thank the former Board representatives of these associations for the work they put in during their term of office. At the Board meeting, two new members of the Executive were elected, to take up their posts on the 1st of January: Smiljana Komar to the position of Secretary, to replace Slávka Tomaščíková, and Alberto Lázaro Lafuente, to replace our Treasurer, Tim Caudery. I am sure we will be able to work together in a good atmosphere to carry out the day-to-day task of managing the affairs of ESSE. My warmest thanks go to Slávka and Tim, who for six years and on a practically daily basis, have been at the forefront of ESSE matters, for most of that period together with our former much appreciated President Fernando Galván.

Many of the issues discussed during our Board meeting will be mentioned elsewhere in this *Messenger* issue or on our website, in particular everything pertaining to our next ESSE conference, which will take place in Kosice between August 29 and September 2, 2014. I hope a great number of you will come and attend this very exciting event, which the Academic Programme Committee and the organizers have worked to put together. Košice is a very pleasant Central European university town that offers much to see, taste and enjoy. The accommodation is very reasonable in price, and so are the registration fees, thanks to the efforts of the main organizer, Slávka Tomaščíková, whom I want to thank here again for her dedication and sense of service to our ESSE community. The topics of the seminars, special events, round tables, and plenary and sub-plenary lectures have all been decided, and it is now up to you to submit proposals for seminars, posters and the PhD sessions as soon as possible (before February 28 at the latest).

The venue of the following ESSE conference, in 2016, will be Galway, Ireland, and I am sure that this will also be a very popular event. The work of preparing that conference is, of course, already in progress.

I would like to remind you at this point of some of the various opportunities that ESSE offers you and your PhD students, such as the chance to apply for travel Bursaries (types A and B) and to enter publications for the Book Awards in linguistics, literature and cultural studies. In this context, I would also like to mention a couple of innovations. In 2013 we are introducing a Book Grant (see the announcement on the website and elsewhere in this issue). The PhD sessions, which were introduced at the conference in Istanbul, will be held every year in the future, giving our PhD students the chance to meet in different places in Europe, to exchange experiences and ideas, and to start networking in a European context, which is absolutely essential for academics nowadays. I would like to thank Lachlan Mackenzie for agreeing to take responsibility for the next stages of this project.

The PhD sessions form part of my project for ESSE, which is to try and bring our European society closer to our national associations and be more present in our members' academic lives. If you visit the ESSE website, you will find more ways in which ESSE is trying to achieve this, for example through the Facebook and now the Twitter accounts. I would like to mention in particular in this context the initiatives undertaken and the work put in by Jacques Ramel, our Webmaster.

The Messenger is one other way in which ESSE members can connect with one another, and I do encourage you not only to read it from cover to cover, but also to contribute material to it. Please see the details on the ESSE site for how to submit material to our editor, Hortensia Pârlog, and to the reviews editors. Finally, *EJES*, the *European Journal of English Studies*, is your peer-reviewed academic journal. Proposals for future thematic issues are always welcome. Although the journal is available in full only through subscription (usually taken out by university libraries), much of the material is also published on the journal website on an 'open access' basis. You may like to know that *EJES* has been accepted for inclusion in the Thomson Reuters Citation Index (for both the Arts and Humanities section and the Social Sciences Citation Index). As always, my heartfelt thanks go to the three co-editors for the splendid work they do.

I will end this column by inviting you all once more to come to Košice to take part in the *ESSE 12 conference*. I have no doubt that it will turn out to be a most friendly, rewarding and memorable experience.

Finally, I wish you all the best for the coming year!

The Editor's Column

Hortensia Pârlog

Whenever I pass by the kindergarten in my vicinity, there are always sociable toddlers or somewhat older kids who've had enough of screaming, coveting and snatching one another's toys, and who run to the gate to "ciao" me and ask me those questions with which they are usually pestered and which they already know are purely phatic (what's your name?, how old are you?). In the last two decades, as an informal way of greeting used among friends, *ciao* has almost ousted *servus*, with which, unbelievably, it has a common etymology and which was introduced via Austrian-German in my part of the country.

Now, for a youngster to greet a(n) (un)known adult informally would have been unheard of more than half a century ago: the child was supposed to use the formal, polite "sărut mâna" ('I kiss your hand'), in a variety of pronunciations, that dropped the [t] or the [u] of the verb or both [u] and [t]. The greeting is still used these days, to a lesser degree perhaps, not only by the young ones, as a way of showing their respect for the grown-ups, but also by men, when they greet women; and sometimes, in the latter case, the greeting is even accompanied by the actual kissing of the lady's hand.

I remember the way my father used to greet other men: he would raise his hat and respectfully say "I have the honour of greeting you", sometimes shortened to "I have the honour". Nowadays this greeting is no longer in use. I have never heard it in speech for years and years; I did a search on Google and found it employed mainly as a polite form of addressing someone in a higher position, at the beginning or the end of an official written request or message.

But my aim here is not to talk about the Romanian system of greeting, which is very rich and varies geographically and culturally; a whole book has been written on the

topic¹. I was just wondering about what the proper ways of translating its various forms into English would be. Would all the informal and formal greetings be “domesticated” (Venuti 2005)², translated covertly (House 2006)³ and become “hi’s” and “hello’s”? How about my father’s greeting? Would *that* turn into a ‘hello’? One of the articles included in this issue tells us that translators “show a tendency to downplay or eliminate considerations of honour” these days (p. 37).

Of course, indirectly, I was also trying to draw the reader’s attention to the changes that the notion of politeness undergoes. I have received a contract from the telephone company, in which the pronominal forms of politeness, well represented in Romanian, are absent, the verbs are all used with second person singular inflections, and its closing formula is *cu prietenie* (‘with friendship’). I am addressed as if I and the Company were long-time pals. To be frank, it did cross my mind to stop paying my telephone bills. However, it seems that people do feel the need to be polite: they have imported the formula “have a nice day” into Romanian in an adapted form, “o zi bună” (‘a good day’), which they use *ad nauseam*, sometimes in the weirdest situations. I remember I was going to a funeral one day and stopped on the way to buy a wreath; I paid for it, and when I took my leave, the shopkeeper’s respectful reaction was “o zi bună” (*Have a nice day!*).

Besides several interesting articles in the field of translation studies, in which you may find answers to some of your questions about equivalence, and a paper giving fascinating information on presidential advertising campaigns, I hope you will also enjoy reading in this *Messenger* issue beautiful poetry pages, an interview that will catch your attention, conference reports, book reviews, and important ESSE information (on book grants, book awards, bursaries, and over 70 seminar topics in the ESSE 12 conference in Košice 2014).

At the ESSE Board meeting in Cluj-Napoca it was decided that, from now on, *The European English Messenger* will have one password only for its online editions. The editorial team has decided that this will simply be *Hermes*.

ESSE BOOK AWARDS 2014 For books first published in 2012 and 2013

ESSE Book Award (Category A): A book prize of 1500 euro will be awarded by ESSE in 2014, coinciding with the 12th Conference to be held in Košice, Slovakia, for books first published in 2012 or 2013 in each of the following fields:

- a) English language and linguistics
- b) Literatures in the English language
- c) Cultural studies in English

ESSE Book Award for Junior Scholars (Category B): A further book prize of 500 euro will be awarded by ESSE in 2014 to a junior scholar for a first research book published in English in each of the three fields mentioned above, provided that publication was in 2012 or 2013.

The deadline for submission of books is **1 February 2014**. The winners will be announced on the occasion of ESSE-12 in Košice, Slovakia.

¹Pietreanu, Marica 1984. *Salutul în limba română: studiu socio-lingvistic*. București: Editura Științifică și Enciclopedică.

² Venuti, Lawrence 2005. *The translation studies reader*. London: Routledge

³ House, Julianne 2006. Text and context in translation. In *Journal of Pragmatics*, 38, 338-358.

The requirements are as follows:

- (1) Books eligible for prizes will be those published in English; they should have an ISBN. PhD dissertations published in book format, with an ISBN, are accepted. Editions of collected essays and undergraduate textbooks will NOT qualify for these prizes. The books must be works of scholarly research in the field of English studies.
- (2) Any number of books may be submitted by the same author (provided that they are published within the admitted period of time), except for category B, since junior scholars are expected to submit their *first research book* published in English.
- (3) All books will be evaluated strictly on the basis of their academic value, without regard to publisher, country of publication or nationality of the author.
- (4) **Authors must be members of national associations affiliated to ESSE.**
- (5) **Three copies** must be provided of each book submitted for consideration. No book will be considered for an award unless three copies have been received. The copies **will not be returned.**
- (6) Candidates should first write to the President of ESSE, Prof. Liliane Louvel liliane.louvel@wanadoo.fr, informing her of their intention to participate, declaring their affiliation to a national association which is a member of ESSE, giving their university address, mentioning the field to which their book belongs, and indicating whether the copies of the book will be sent by the author or by the publisher. Candidates for the Category B award should also include a brief CV, which must contain at least their date of birth, university affiliation, main field(s) of research and previous publications.

After receiving the President's approval, the three review copies should be sent to one of the addresses below by **1 FEBRUARY 2014. The deadline must be observed.**

Books in **English language and linguistics** should be sent to the following address:

Prof. Smiljana Komar
Oddelek za anglistiko in amerikanistiko
Filozofska fakulteta
Askerceva 2
1000 Ljubljana
SLOVENIA

Books in **Literatures in the English language** should be sent to the following address:

Prof. Alberto Lázaro
Departamento de Filología Moderna
Universidad de Alcalá
C/ Trinidad, 3
28801 Alcalá de Henares, Madrid
SPAIN

Books in **Cultural studies in English** should be sent to the following address:

Prof. Liliane Louvel
2 rue de Bois Frémin
86190 Quincay
FRANCE

The selection committees (three members each) will be appointed by the Board of ESSE in each of the three fields and for the two categories named above. Their composition will not be made public. Board members shall not pass on any information concerning this matter to the members of their associations. The Executive of ESSE will replace any members who are unable to carry out their duties. The Chairs of the selection committees will report progress regularly to the President of ESSE. The members of the committees can be Board members or ESSE members invited by the Board to do the selection job. The members of the committees and the ESSE Board are excluded from submitting their own books.

- (7) Two months before the opening of the conference, a shortlist of a maximum of five books in each field and category will be announced on the ESSE Website. Board members are asked to report to the President any misgivings that they may have about the propriety of awarding

a prize to any book on the shortlist, with the President passing on such comments to the committees if she deems it appropriate. The committees will recommend the awards to the Board, or they may recommend that no award be made in a particular field. The committees can also recommend the conferment of “honourable mentions” to any shortlisted books. The President will report to the Board whether the work of the committees has been satisfactorily conducted. The Board may then approve the recommendations of the committees or they may reject a recommendation, in which case no award will be given in that field or category. Winners will be informed immediately in confidence, and the awards will be publicly announced at the General Meeting of ESSE, in Košice, Slovakia.

ESSE BURSARIES

ESSE Bursaries for 2014

In 2014, ESSE will again offer TWO types of travel bursaries:

Type A: a number of bursaries of up to 1500 euros each will be available for scholars in need of support to pursue a project or programme of research leading to the writing of their PhD dissertation. (The age limit for this type of bursary is 40!)

Type B: a number of bursaries of up to 1500 euros each will be available for scholars already holding a doctorate or its equivalent.

Applications are invited from all member countries. Awards are made on the basis of academic merit. Priority will be given to scholars employed at Universities in Central and Eastern Europe who are in need of support to pursue a project or programme of research.

Only one application per person is allowed.

Bursaries may not be used to support research trips begun before the Bursary Committee has announced the outcome of the competition.

Applications for **Type A** or **Type B** Bursaries from candidates who have previously been successful in that competition shall not be considered by the selection committee.

In the case of both competitions, **A and B**, winners are expected to make a short-term visit to a country where they identify an outstanding holding, collection, or other type of material relevant to their research. Conference participation is not supported by these bursaries; award winners may extend their visit at their own expense to attend a conference in the country concerned, but no part of the conference expenses will be covered by the bursary. Bursaries must be utilized and the study trips completed by the application deadline for next year’s bursaries, i.e. 1 March 2015.

After completing the research trip, winners will be asked to send a financial report to the Treasurer of ESSE and a report about their results to both the Treasurer and the Chair of the Selection Committee.

Applicants for the first type of bursary are required to be members of their national associations affiliated to ESSE, except for those whose associations do not consider PhD students eligible as members; in this case, their supervisors or the department to which they are affiliated must be ESSE members. Applicants for the second type of bursaries must be registered members of their national associations affiliated to ESSE.

The **deadline for applications** for both types of Bursaries is **1 March 2014**. Notification to the applicants should be sent (electronically) by 15 April. Applicants should send electronically to all three members of the Selection Committee:

- the completed application form (see [below](#)) with sections on personal information, a list of the applicant's most important publications, a research plan, and a provisional budget proposal;
- a scanned or electronically generated letter issued by the president or the secretary of the appropriate national organization to certify the membership of the applicant (or his/her supervisor in Germany and the UK);
- for Type A bursaries, a letter of recommendation, sent directly via email to all three members of the Selection Committee by the supervisor of the PhD candidate.

Selection Committee:

Prof. Ebbe Klitgård (Chair): ebbek@ruc.dk

Prof. Lilla Maria Crisafulli: lilla.crisafulli@unibo.it

Prof. Andreas H. Jucker: ahjucker@es.uzh.ch

APPLICATION FORM

ESSE Bursaries, Type A and B, for 2014

*Application **deadline: 1 March 2014.***

Notification about decision: 15 April 2014.

Bursaries to be utilized by: 1 March 2015.

I. PERSONAL SECTION

Name of applicant:

Title of research project:

Brief summary of research project (no more than 5 printed lines):

Affiliation and position

(for Type A indicate your PhD Program; for Type B your University and Department):

Best e-mail address and telephone number (the latter in case of emergency):

MA Degree (year and major/s):

PhD Degree (for Type B only; year, university and topic):

Other degrees (if applicable):

Most important scholarships:

II. PUBLICATIONS

(The list below applies only to Type B applications. For the pre-doctoral Type A application simply list your publications, if you have any, or disregard this section. Please provide translations into English of any titles and other details in languages other than English.)

- a) Books authored by applicant
- b) Books edited by applicant
- c) Five most important articles in peer-reviewed journals
- d) Five most important papers in collections or conference proceedings

III. THE RESEARCH PROJECT (a maximum of 2 printed pages!)

- a) Research question, general description of the topic
- b) The projected research activities during the bursary period
- c) Expected results

IV. BUDGET PROPOSAL

Please see the [guidelines](#) page on the ESSE site. Please remember, that, while the € 1500 is the maximum award, smaller requests are welcome! Conference participation expenses are not eligible for coverage by ESSE bursaries.

- a) Travel expenses
- b) Accommodation
- c) Everyday expenses (€ 25 per day)
- d) Miscellaneous costs, including any **BOOK PURCHASES** (though please check the guidelines before applying for money to cover book purchases)
- e) Total expenses

NEW: ESSE Book grants

Recognising that it is difficult in some situations to obtain access to books necessary for research without purchasing them, and recognising also that some ESSE members have financial difficulties, ESSE has decided to award some small grants to its members for the purchase of books in connection with specific research projects. Grants will be of a *maximum* of 300 euro per applicant. Grants are available for any research project, whether it is formally registered and recognised or simply normal individual academic research. However, it is not the intention to provide books for general academic purposes, e.g. as reference works to have on one's bookshelf. ESSE requests that successful applicants donate the books to their university libraries when their research projects have been completed.

The application deadline is 1 October 2014. Further details can be found on the ESSE website. A more detailed announcement will also appear in the Summer 2014 issue of the *Messenger*.

IN MEMORIAM: M^a TERESA TURELL JULIÁ (1949 – 2013)

Marta Falces Sierra
University of Granada

*There is an evening coming in
Across the fields, one never seen before,
That lights no lamps*

Going, Philip Larkin

These words are in honour of Maria Teresa Turell, Full Professor of English Linguistics at Universitat Pompeu Fabra and a true friend. She died on April 24, 2013 in Barcelona, after a long fight against illness.

Her career reflected her approach to life. She was open-minded, rigorous, honest and compassionate. Maria Teresa Turell was President of AEDEAN (Spanish Association for English and American Studies) between 2002-2005. As part of her executive team, I had the opportunity to learn a lot from her precise style of solving all kinds of work-related challenges. She created a unique atmosphere in our group of young academics, which enabled us to give our best, irrespective of the task we were engaged in. Her leadership style was definitely inspiring.

Professor Turell was a leading academic authority in the fields of language variation and forensic linguistics. Her research in the field of plagiarism detection in written texts and authorial determination has been acknowledged as pioneering at the highest international level and in 2011 she was appointed President of the International Association of Forensic Linguistics (IAFL).

Starting with her *La sociolingüística de la variació* (1995), one of her early edited works, she continued to publish articles in specialised journals and to edit books extensively in English, Spanish and Catalan. "El plagio en la traducción literaria" in Turell, M. (ed.) (2005), *Lingüística forense, lengua y derecho. Conceptos, métodos y aplicaciones; Dimensions of Forensic Linguistics* (2008), co-edited with John Gibbons and *Los retos de la lingüística forense en el siglo XXI. In Memoriam Enrique Alcaraz Varó*, (2010) are more recent examples of her work.

Her long teaching career evolved at the University of Barcelona (1986-1992), University Rovira I Virgili (1992-1994) and finally at University Pompeu Fabra, which she joined in 1994, and where she started a specific programme in linguistic variation in 2004 (IULA). During this period, her teaching and research activities were centred on the IULA Forensic Lab (Forensic Linguistics Laboratory of the Applied Linguistics Institute at

Universitat Pompeu Fabra), where she combined her own research projects with consulting activities on plagiarism detection and authorship attribution, as well as supervision of PhD and postgraduate projects. I will never forget how concerned Teresa was about her students' unfinished projects when she was found unsuitable for a medullar transplant back in 2011.

She is survived by her beloved daughter Julia and her granddaughter Alicia, whom she recently described as her 'blessing of life and peace.' M^a Teresa's unique sense of humour, her fine remarks, her deep sense of responsibility and precise wording will stay with all of us who truly appreciated her. Once she told me that we had to let mourning flow for those we loved, so that words could transform loss into soothing memories. This is what my words are struggling to do here. There is an evening coming in, one that lights no lamps; M^a Teresa fought it to the last. Rest in peace, dear friend!

IN MEMORIAM: ECATERINA POPA

(1942 – 2013)

Ștefan Oltean

Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca

Ecaterina Popa, a respected professor and former chairperson of the English Department, Babeș-Bolyai University, Cluj, died on July 22, 2013. She was well-known for her dedication to students and her passion for a broad range of English language studies, particularly English syntax, applied linguistics, teaching English as a foreign language and discourse and gender studies.

Professor Popa received her Ph.D. from the University of Bucharest and came to the English Department of Babeș-Bolyai University in the mid '70s. She coordinated and was a partner in foreign language programmes under the auspices of the Socrates Agency and the British Council, Romania, and was Chair of the ELT Board in the Romanian Ministry of Education between 1993 and 2005. She served almost two terms (2008 – 2012) as Chair of the Romanian Association of English and American Studies (RSEAS), affiliated to ESSE. Among her most important publications are *Aspects of Teaching English as a Foreign Language*, 1995, and *English Language Syntax*, 2000. To these can be added numerous articles published in Romanian journals of linguistics and language teaching, such as *Studia Universitatis "Babes-Bolyai"*, *Series Philologia* and *Predarea și învățarea limbilor străine în România în perspectivă europeană* ('Teaching and learning foreign languages in Romania – a European perspective'), as well as articles in the field of European English Studies, such as her co-authored essay included in *Contributions towards the History of a Discipline* (EHES, Basel 2000). Ecaterina Popa is also credited with highly prized translations from English into Romanian (fiction and scholarly books). She participated in a large number of national and international workshops, seminars and conferences dedicated to language education and English Studies.

One of her important attributes was her open-mindedness, her willingness to consider new ideas. She was particularly interested in the interdisciplinary account of language phenomena, set high standards of scholarly performance, and introduced new norms of conduct in relation to her colleagues and students, based on refinement and frankness. Her generosity was well-known: she had a remarkable disposition to assist and encourage doctoral students in their work and research projects, while being very demanding in her appreciations. She was a member of many PhD evaluation committees. After retirement, she had to cope with the untimely death of her husband, our former colleague Ioan Aurel Popa, and with the serious disease that had started to afflict her.

Ecaterina Popa is survived by her daughter, Oana, her grandson, and her brother.

The English Department at "Babeș-Bolyai" University pay their final respects to their much valued colleague and friend, Ecaterina Popa, for her advocacy of English studies and dedication to the academic community.